Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przekonany będąc zaś, bracia moi, i sam ja, co do was, że i wy pełni jesteście dobroci, wypełnieni wszelkim ― poznaniem, mogący i siebie nawzajem pouczać. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jestem przekonany zaś bracia moi i sam ja o was że i sami napełnieni jesteście dobrocią którzy jesteście wypełnieni całym poznaniem mogący i jedni drugich napominać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja sam zaś, moi bracia, jestem przekonany co do was, że i wy pełni jesteście dobroci, napełnieni wszelkim poznaniem, zdolni też jedni drugich pouczać. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jestem przekonany zaś. bracia moi. i sam ja co do was, że i sami napełnieni jesteście dobrocią, wypełnieni całym poznaniem, mogący i jedni drugim kłaść do rozumu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jestem przekonany zaś bracia moi i sam ja o was że i sami napełnieni jesteście dobrocią którzy jesteście wypełnieni całym poznaniem mogący i jedni drugich napominać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do mnie, drodzy bracia, nie wątpię w waszą dobroć ani w to, że dzięki swojemu poznaniu możecie jedni drugich pouczać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A też ja sam jestem pewien co do was, moi bracia, że i wy sami jesteście pełni dobroci, napełnieni wszelkim poznaniem i możecie jedni drugich napominać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pewienem, bracia moi! i ja sam o was, że jesteście i wy sami pełni dobroci, napełnieni wszelką znajomością, i możecie jedni drugich napominać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz pewienem, bracia moi, i ja sam o was, iż i wy jesteście pełni miłości, napełnieni wszelakiej umiejętności, tak iż możecie jedni drugich napominać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia, jestem co do was przekonany, że pełni jesteście szlachetnych uczuć, ubogaceni wszelką wiedzą, zdolni do udzielania sobie wzajemnie upomnień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja sam zaś, bracia moi, mam pewność co do was, że i wy jesteście pełni dobroci, napełnieni umiejętnością wszelkiego rodzaju i możecie jedni drugich pouczać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem co do was przekonany, moi bracia, że i sami jesteście pełni dobroci, napełnieni wszelką wiedzą, i możecie również jedni drugich pouczać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przekonuję się, bracia moi, że jesteście pełni szlachetności, że obfitujecie we wszelką wiedzę i potraficie też napominać siebie nawzajem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co do was, moi bracia, to również ja jestem przekonany, że i wy sami jesteście pełni dobroci, nasyceni całą wiedzą i zdolni także wzajemnie się upominać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co do mnie, bracia moi, jestem przekonany, że i wy jesteście pełni dobroci i wszelkiego rodzaju umiejętności i dlatego możecie innych pouczać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ja sam, moi bracia, jestem przekonany o was, że jesteście pełni dobroci i bogaci we wszelką wiedzę, że możecie jedni drugich upominać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Певний я, мої брати, за вас, що ви сповнені доброти, сповнені всякого знання, і можете інших навчити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nawet ja sam co do was jestem pewien, moi bracia, że i sami jesteście napełnieni szlachetnością, dopełniani wszelkim poznaniem oraz mogący się nawzajem napominać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A osobiście przekonany jestem, moi bracia, że pełni jesteście dobroci, napełnieni poznaniem i nader zdolni, aby sobie wzajemnie doradzać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja sam też jestem przekonany co do was, bracia moi, że i wy jesteście pełni dobroci, będąc napełnieni wszelkim poznaniem, i że możecie również jedni drugich napominać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, jestem przekonany, że macie w sobie życzliwość dla innych. Macie też niezbędną wiedzę i możecie pomagać sobie nawzajem. |